

Luis Campodónico
14, rue de Verneuil
Paris, VII (France)

París, 25 de diciembre de 1959.

Sr. don Guillermo Fernández Shaw.
Claudio Coello, 60
MADRID (España)

G. XIV

591



Estimadísimo Sr. don Guillermo Fernández Shaw:

Si hasta ahora no he querido volver a molestarle, era que, después de aquella feliz gestión ante usted, para copiar las cartas de Manuel de Falla a su familia y a usted mismo, - nada había podido concretar definitivamente con mis editores. Después de más de un año y medio, pasado desde que nuestro común amigo y excelente músico don Luis Alfonso de Pablo copiara aquellas cartas para mí, hasta hoy, esperaba siempre poder consultarle sobre algunos puntos oscuros. Hoy, a punto de firmar un contrato con mi editor inglés (Barrie and Rockliff, de Londres) para la publicación (por fin!) del Epistolario de Manuel de Falla con notas e introducción mías, me atrevo a molestarle nuevamente.

En ese epistolario, irán las cartas a Gerardo Diego, a José Bergamín, a la Princesa de Polignac y a Segismundo Romero, cuya recopilación me llevase varios años. Quisiera, si usted no tiene inconveniente y según me lo dijese en su carta del año pasado, publicar también las cartas a su familia que tengo en mi poder, gracias a su exquisita gentileza. Para ello, como usted comprenderá, he debido anotarlas. Sólo algunos puntos no están claros, y es por ellos que le escribo ahora, pidiéndole, si no es molestia para usted, me responda en cuanto le sea posible, ya que mi editor inglés, después de mil rodeos, está apurado.

Para resumir, y con el fin de no hacerle perder tiempo, lo hago de manera esquemática:

- carta del 10-10-1913: Quién es "Gabriel", del que se habla muy a menudo?
" " 29.10.1913: De que autor son los libros de que Falla habla? Podría obtenerse un ejemplar en alguna parte?
" " 3.12.1913: Quién es el Sr. Huertas?
" " 20.6.1914: Quién es el autor de "Poesía de la Sierra" y dónde podría obtener yo un ejemplar?
" " 9.2.1955: Por qué felicita Falla a Guillermo? Es usted, el felicitado?
" " 11.9.1915: Quién es Carlos?
" " sin fecha ("domingo 25") De qué libro se trata? De qué modificaciones? (Es una carta a usted). Fecha probable?

carta del 20.8.1920: A qué se refiere Falla cuando habla de la publicación "The Chesterian" y de Joaquín Turina? (Es una carta a usted).

En varias cartas se habla también de Don Daniel, hermano de vuestra señora madre. Podría usted, por favor, enviarme su nombre completo? Es bien el Sr. don Daniel de Iturralde?

Por último, en la carta del 2 de enero de 1913, Falla agradece el envío de "El alma en pena", colección de poemas... de quién? Y dónde podría yo procurarme un ejemplar, si es esto posible?

He aquí todo, mi estimado señor. Debo confesarle, francamente, que tengo un poco de miedo, por la experiencia que llevo hecha con los españoles en materia de correo, - de que usted no me conteste, o de que lo haga demasiado tarde. Sin embargo, la presteza y la cortesía con que usted respondió a mi carta del año 1958, me lleva a ser optimista. Asimismo, debo hablarle a usted de otra dificultad. Mi editor inglés es lo suficientemente desconfiado, como para pedirme un documento por el cual se ateste que cada uno de los ex-propietarios de las cartas quieren verdaderamente permitirme publicarlas en un estudio de conjunto sobre la correspondencia y la personalidad de Falla. Tanto más cuanto que en una reducción de mi primera obra sobre el gran músico andaluz, (publicada aquí por Editions du Seuil, y, dicho sea de paso, muy mal traducida y amputada) he incluido yo pasajes de algunas cartas que recogiese en mi viaje de investigación a España.

Tendría usted la amabilidad de enviarme junto a su carta, un documento en el que usted deje constar que está de acuerdo con la publicación de esas cartas en una obra mía "de conjunto sobre la correspondencia y la personalidad de Manuel de Falla" y que no reclamará sobre ella derechos algunos? Aunque parezca mentira, los editores temen siempre (quizás porque están habituados a ser deshonestos) la deshonestidad de los demás.

Y bien: no quiero mortificarle a usted más. Aprovecho esta oportunidad para desearle felices Pascuas y un buen fin y principio de año, y le agradezco de antemano cuanta molestia le cause con mi pedido. Siempre su afectísimo y respetuoso amigo, se despide de usted

R. Kamferovich